ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ

Чербаевой Людмилы Руслановны

Сопоставительное изучение клишированных высказываний в области медицины (на примере немецкого, русского и английского языков по справочнику «Deutsch in der Pflege»)

ООП ВМ.5623 «Теория перевода и межъязыковая коммуникация (немецкий язык)»

45.03.02 «Лингвистика»

Выпускная квалификационная работа Чербаевой Людмилы Руслановны выполнена в русле активно развивающегося направления в переводоведении – перевода медицинских текстов. Ставя своей целью исследование переводческих ошибок на примере типизированных высказываний немецкого, английского и русского языков в рамках медицинского дискурса, автор решает ряд конкретных задач, среди которых описание различных подходов к понятию норма перевода, определение понятий эквивалентность и адекватность как норм перевода, представление классификаций переводческих ошибок, и – самое главное – компаративный анализ практического материала в целях выявления переводческих ошибок и оценка качества перевода. Поставленные задачи обосновывают структуру исследования: работа состоит из введения, одной теоретической и одной практической глав и заключения. Каждый раздел работы сопровождается выводами, заключение содержит основные итоги исследования. Поставленные цели, задачи и результаты исследования полностью соответствуют требованиям образовательного стандарта СПбГУ и образовательной программы в части овладения установленными компетенциями. Вклад автора в результаты работы с учетом результатов проверки ВКР на наличие/отсутствие неправомерных заимствований оценивается как максимально высокий (свыше 90%).

Новизна и практическая значимость работы не вызывают сомнений – проведенный анализ позволил определить важные особенности типа текста медицинский разговорник, а также выявить ряд неточностей в переводе с немецкого языка на русский активно применяемого среди медицинских работников разговорника «Deutsch in der Pflege». В целях проведения данного анализа и получения результатов исследования автор применяет адекватные методы, в т. ч. описательный метод, метод сравнительного анализа, элементы метода измерения, позволяющие изучить и систематизировать теоретический и практический материал и сделать подсчет и оценку допущенных переводчиком ошибок. Автор исследования привлекает широкий спектр информационных источников: в работе цитируются более 50 источников, большинство из которых датируются последними двумя десятилетиями. К несомненным достоинствам работы можно отнести внимательное отношение автора к общетеоретическим вопросам, связанным с проблемами перевода медицинских текстов, а также подробный и точный анализ практического материала из сферы медицины, свидетельствующий о глубоком погружении в тематику и специфику исследования. Выявленные автором ошибки в переводе разговорника могут и должны быть учтены издательствами при последующих переизданий разговорника.

Необходимо также отметить высокую самостоятельность Людмилы Руслановны при написании ВКР. Работа написана хорошим научным языком, содержит подробный анализ практического материала и развернутые выводы, полностью соответствуют предъявляемым требованиям к оформлению и срокам написания ВКР, и, несомненно, заслуживает высокой оценки.

«07» июня 2021 к.ф.н., доц. Нифонтова Дарья Евгеньевна

